

# strani jezici

2354/20

U ovom broju:

- Paradigmatski i sintagmatski model u kontrastivnoj lingvistici
- Jezik u društvenom kontekstu i analiza diskurse
- Funkcionalno-pojmovni nastavni program
- A Technique for Exploiting Authentic Material
- Pristup gramatici u nastavi ruskog jezika
- Obogaćivanje rječnika izrazima koji označuju glasove, zvuk i buku

**2**

Časopis za unapređenje nastave stranih jezika • Izdaju Sekcija za strane jezike Hrvatskog filološkog društva i Školska knjiga • Zagreb 1980.

Casopis izlazi četiri puta godišnje. Godišnja pretplata za pojedince 120.— ND. Za ustanove 160.— ND. Za inozemstvo 300.— ND. Pojedini broj 40.— ND. Dvobroj 80.— ND. Pretplate šalžite na adresu: *Školska knjiga*, Masarykova 28, 41000 Zagreb. Ziro račun broj 30107-601-3018

**Glavni urednik:**

Damir Kalogjera

**Zamjenik glavnog urednika:**

Zlatko Muhvić

**Tajnik uredničkog odbora:**

Zrinjka Glovacki-Bernardi

**Članovi uredničkog odbora:**

Milica Bukarica (Živa riječ) — Davorka Čelmić (Naša iskustva) — Oktavija Gerčan (Naša iskustva) — Mirjana Jurčić (Metodika) — Damir Kalogjera (Lingvistika) — Zlatko Muhvić (Kronika) — Anuška Nakić (Prikazi knjiga, Bibliografija, Kronika) — Miho Sklijarov (Metodika) — Ratko Venturin (Prikazi knjiga i Bibliografija) — Yvonne Vrhovac (Živa riječ) — Stanko Zepić (Lingvistika)

**Adresa uredništva:**

Filozofski fakultet, Odsjek za anglistiku, soba B-017, Đure Salaja 3, 41000 Zagreb, telefon: 513-155

**Grafički urednik:**

Ksenija Baždar

**Korektor:**

Zorka Treusch

**Tisak:**

Grafički zavod Hrvatske Zagreb, Frankopanska 26

## Sadržaj

Riječ uz ovaj broj . . . . . 89

### Lingvistika

Ljubomir Mihailović: Paradigmatički i sintagmatski model u kontrastivnoj lingvistici . . . . . 90  
 Mirjana Bonačić: Jezik u društvenom kontekstu i analiza diskursa — I dio . . . . . 92  
 Željka Rančigaj: Semantika i sintaksa u nekim hrvatskosrpskim i talijanskim priložima . . . . . 101

### Metodika

Mary Finocchiar: Funkcionalno-pojmovni nastavni program . . . . . 108  
 Tom Hutchinson: A Technique for Exploiting Authentic Material . . . . . 122  
 Stanka Pavuna: Pristup gramatici u nastavi ruskog jezika . . . . . 131

### Naša iskustva

Marija Baumholz: Kako sam iskoristila Comprehension Passage za ubvježbavanje gramatičkoga gradiva . . . . . 138  
 Dora Balić-Žunić: Brojevi u igri . . . . . 141  
 Vida Nikpalj: Obrada informacija (Information) u VII i VIII razredu osnovne škole . . . . . 145  
 Nives Sironić-Bonefačić: Obogaćivanje rječnika izrazima koji označuju glasove, zvukove i buku . . . . . 150

### Živa riječ

Milici Bukarica: Игры на уроке русского языка . . . . . 155

### Prikazi knjiga

Ljerka Debuš: Dubravko Škiljan — Govor realnosti i realnost jezika . . . . . 163  
 Dušanka Mirić: M. B. Панов Современный русский язык. ФОНЕТИКА . . . . . 164  
 Anuška Nakić: ELTI — English Teaching Information, Belgrade, Yugoslavia . . . . . 166  
 Jasna Bilinić-Zubak: Naum Dimitrijević — Zablude u nastavi stranih jezika . . . . . 168  
 Stjepo Vojvoda: JI. C. Бархударов Язык и перевод . . . . . 169

### Kronika

Nadežda Vinaver: Strani jezici u visokom i višem obrazovanju . . . . . 174  
 Ljerka Milojković: Natjecanje u znanju stranih jezika . . . . . 177  
 Mira Klepač: Seminar za nastavnike ruskog jezika . . . . . 180  
 Anuška Nakić: Seminar za nastavnike francuskog jezika . . . . . 181  
 Mladen Dolenc: Seminar za nastavnike njemačkog jezika . . . . . 183

### Diskusija

Ljiljana Bibović: A Reply to Dr. Magner's Comment on Errors in Translation . . . . . 185

# strani jezici

God. IX

1980

Broj 2

## RIJEČ UZ OVAJ BROJ

Jaljamo se i ovaj put s brojnim prilogima u našim uobičajenim rubrikama: od opisa igara na stranim jezicima, kojima se može koristiti nastavi, do teoretskih razmatranja o obliku, sadržaju i društvenom kontekstu jezika. Prilozi u rubrici *Lingvistika* dopunjuju se. Pišući o paradigmatičkom i sintagmatičkom modelu u kontrastivnoj analizi, Mihajlović misli ponajprije na čistu jezičnu strukturu i njezin sustav u dva jezika koja se proučavaju. U kontrastivnoj analizi nekih priloga u hrvatskom ili srpskom i talijanskom jeziku Zeljka Rančigaj posebnu pažnju obraća značenju u strukturi kao, na primjer, opsegu negacije koji u nekim strukturama mijenja značenje priloga, naglašujući tako isprepletenost oblika i sadržaja i nedostatke mehaničke analize sustava oblika. Prilog Mirjane Bonačić znači korak dalje jer su u njemu zagovaraju sociolingvistička istraživanja koja osim gramatike i semantike uzimaju u obzir prikladnost upotrebe neke strukture u stanovitom društvenom kontekstu da bi interpretacija takve strukture bila potpuna.

Skrenuo bih pozornost čitaocu na prevedeni članak poznatog jezičnog pedagoga Mary Finocchiaro što obuhvaća pregled novijih tendencija u nastavi vezanih za univerzalnost nekih svakodnevnih pojmova. Nije preveden prilog Toma Hutchinsona o upotrebi autentičnog materijala u nastavi zbog autorove želje da njegov rad bude pristupačan anglistima izvan hrvatsko-srpskog govornog područja, ali mu je dodan sažetak na našem jeziku. Isti su razlozi zbog kojih nismo preveli ni odgovor Ljiljane Bibović na primjedbe Toma Magnera iz SAD u rubrici *Diskusija*. No oba nam slučaja govore da se naš časopis čita i izvan naših granica.

Dakako da vrijedan sadržaj ovoga broja ne čine samo spomenuti radovi.

Damir Kalogjera  
glavni urednik

